

**Alla Paslawska
(Iwan-Franko-Universität Lwiw)**

**Die Mehrsprachigkeit
in der Ukraine:
Probleme, Aussichten,
gute Praktiken**

**Hildesheim, 23. Juni
2025**



Grundlagen der Mehrsprachigkeit in der Ukraine

- Leitlinien der „Neuen Ukrainischen Schule“ (2016)
- Standard der Ukraine für grundlegende Sekundarbildung (2020)
- Konzept für ein mehrsprachiges Bildungsmodell an allgemeinbildenden Sekundarschulen mit Unterricht in den Sprachen indigener Völker und nationaler Minderheiten (2021)

Universalgrammatik als Grundlage für einen mehrsprachigen Unterricht

- Tempus
- Modus
- Aspekt
- Negation
- ...

Negation in natürlichen Sprachen: Der doppelgesichtige Janus

Negation ist ein sprachliches
Universale, etwas also, das es in
jeder natürlichen Einzelsprache
gibt (Greenberg, 1963; Horn,
1989; Dryer 1989;
Bernini/Ramat, 1996; Jacobs
1991 u.a.).



Ursprung der Negation

San.	na	Dt.:	nicht
Got.	ni	Sp.:	no
Lat.	ne	Port.	não
Türk.	-m-	It.:	non
Jap.	nai	Ukr.	ne
Arab.	ma	Engl.:	not
Tat.	-ma-	Fr.:	ne pas

Primitive Interjektion, die Abscheu ausdrückte, gepaart mit einer Geste des Naserümpfens (Jespersen 1917)

Zur Typologie der Prädikatsnegation

(nach Dahl 1979, Payne 1985, Bernini/Ramat 1996 u.a.)

1. Affixales Morphem im Bestand des Vollverbs (Türkisch, Arabisch, Japanisch, Iranisch) – 45%

Jap. *Samu katta*

*samu-**na**-katta*

'*Es war kalt*'

'*Es war nicht kalt*'

Arab.: *fiih biira hina*

***mafiish** biira hina*

'*Es gibt hier Bier*'

'*Es gibt hier kein Bier*'

Typologie der Negation

2.Partikel (germ., slaw., rom. Sprachen) – 44,9%

Ukr.: *Ja pyschu*
‘Ich schreibe’

*Ja **ne** pyschu*
*‘Ich **nicht** schreibe’*

Dt.: *Ich schreibe*

*Ich schreibe **nicht***

Typologie der Negation

3. Hilfsverb (Finnisch)

<i>minä</i>	<i>en</i>	<i>lue</i>	<i>‘ich lese nicht’</i>
<i>sinä</i>	<i>et</i>	<i>lue</i>	<i>‘du liest nicht’</i>
<i>hän</i>	<i>ei</i>	<i>lue</i>	<i>‘er liest nicht’</i>

Typologie der Negation

4. Hilfsverb + Negationspartikel (Englisch)

*I did **not** sleep last night.*

Typologie der Negation

5. Übergeordnetes Verb, das den Restsatz als Komplement nimmt (Tonganisch)

Na'e 'alu 'a Siale

PAST gehen Siale

'Charly ist gegangen'

*Na'e **ikai** ke 'alu'a Siale*

PAST nicht-sein gehen Siale

'Charly ist nicht gegangen'

[(Es) war nicht (dass) Charly geht]

Negationsmittel

- **Partikeln:** *nicht*;
- **Affixe: Präfixe** *un-, nicht-, ent-, a-(an-), in-(il-, im-, ir-), non-*; **Suffixe** *-los, -leer, -frei*;
- **Satzäquivalente:** dt. *nein*;
- **Präpositionen:** *ohne, außer*;
- **Konjunktionen:** *weder ... noch*;
- **Indefinita:** dt. *niemand, nichts* etc.;

Morphologische Markierung der Negation

Mononegation in germanischen Sprachen

Dt. Niemand wollte sterben

Polynegation in slawischen Sprachen

Ukr.: Nichto ne chotiv pomyraty

‘Niemand nicht wollte sterben’

Übergangstyp in romanischen Sprachen

Span. Nadie ha venido

‘Niemand ist gekommen.’

Maria no viene nunca.

‘Maria kommt nie’.

*It. Nessuno (*non) ha telefonato.*